

児童虐待の防止等に関する法律

Act on the Prevention, etc. of Child Abuse

(平成十二年五月二十四日法律第八十二号)

(Act No. 82 of May 24, 2000)

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、児童虐待が児童の人権を著しく侵害し、その心身の成長及び人格の形成に重大な影響を与えるとともに、我が国における将来の世代の育成にも懸念を及ぼすことにかんがみ、児童に対する虐待の禁止、児童虐待の予防及び早期発見その他の児童虐待の防止に関する国及び地方公共団体の責務、児童虐待を受けた児童の保護及び自立の支援のための措置等を定めることにより、児童虐待の防止等に関する施策を促進し、もって児童の権利利益の擁護に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to promote measures concerning prevention, etc. of child abuse by providing for the duties of the national and local governments concerning prevention of child abuse, such as prohibition of child abuse, precaution against and early detection of child abuse, and the measures and other matters for protection of children who have suffered child abuse and support of their self-reliance, taking into account the serious violation of human rights of children by child abuse, the significant impact of child abuse on mental and physical development of children and their character formation and the adverse effect of child abuse on the nurturing of future generations of Japan, whereby contributing to the protection of rights and interests of children.

(児童虐待の定義)

(Definition of Child Abuse)

第二条 この法律において、「児童虐待」とは、保護者（親権を行う者、未成年後見人その他の者で、児童を現に監護するものをいう。以下同じ。）がその監護する児童（十八歳に満たない者をいう。以下同じ。）について行う次に掲げる行為をいう。

Article 2 The term "child abuse" as used in this Act means the following acts committed by a custodian (meaning a person who exercises parental authority, a guardian of a minor or other person who is currently engaged in custody of a child; hereinafter the same shall apply) against a child (meaning a person who is under 18 of age; hereinafter the same shall apply) under his/her custody:

一 児童の身体に外傷が生じ、又は生じるおそれのある暴行を加えること。

(i) Assault the child in a manner that will cause or is likely to cause external injury on the body of the child;

二 児童にわいせつな行為をすること又は児童をしてわいせつな行為をさせること。

(ii) Engage in indecency against the child or cause the child to engage in indecency;

三 児童の心身の正常な発達を妨げるような著しい減食又は長時間の放置、保護者以外の同居人による前二号又は次号に掲げる行為と同様の行為の放置その他の保護者としての監護を著しく怠ること。

(iii) Substantially reduce the amount of food for the child or abandon and neglect the child for a long time period in a manner that may interfere with normal development of the child mentally or physically, or leave a person living together other than the custodian to commit any act that is equivalent to those listed in the preceding two items or the following item, or otherwise materially fail to perform the duty of custody as a custodian; or

四 児童に対する著しい暴言又は著しく拒絶的な対応、児童が同居する家庭における配偶者に対する暴力（配偶者（婚姻の届出をしていないが、事実上婚姻関係と同様の事情にある者を含む。）の身体に対する不法な攻撃であって生命又は身体に危害を及ぼすもの及びこれに準ずる心身に有害な影響を及ぼす言動をいう。）その他の児童に著しい心理的外傷を与える言動を行うこと。

(iv) Use significantly violent language or take an extreme attitude of rejection against the child, use violence upon one's spouse in a family in which the child is living together (meaning illegal attacks on the body of the spouse (including the one who is under circumstances substantially equivalent to marital relationship although the marriage notification has not been made) that threaten the spouse's life or body, as well as the words and behaviors equivalent to said attacks which would have harmful effect on the spouse mentally or physically), or otherwise speak or behave in a manner that would be significantly traumatic to the child.

（児童に対する虐待の禁止）

(Prohibition of Child Abuse)

第三条 何人も、児童に対し、虐待をしてはならない。

Article 3 No person shall abuse a child.

（国及び地方公共団体の責務等）

(Duties, etc. of National and Local Governments)

第四条 国及び地方公共団体は、児童虐待の予防及び早期発見、迅速かつ適切な児童虐待を受けた児童の保護及び自立の支援（児童虐待を受けた後十八歳となった者に対する自立の支援を含む。第三項及び次条第二項において同じ。）並びに児童虐待を行った保護者に対する親子の再統合の促進への配慮その他の児童虐待を受けた児童が良好な家庭的環境で生活するために必要な配慮をした適切な指導及び支援を行うため、関係省庁相互間その他関係機関及び民間団体の間の連携の強化、民間団体の支援、医療の提供体制の整備その他児童虐待の防止等のために必要な体制の整備に努めなければならない。

Article 4 (1) The national and local governments shall endeavor to develop systems necessary for prevention, etc. of child abuse, such as for strengthening collaboration among the relevant ministries and government agencies, other relevant organs and private bodies, providing support to the private bodies, developing the system for providing medical care and the like, in order to facilitate precaution against and early detection of child abuse, prompt and appropriate protection of children who have suffered child abuse and support of their self-reliance (including self-reliance support for persons who have become 18 years of age after suffering child abuse; the same shall apply in paragraph (3) and paragraph (2) of the following Article), and to provide appropriate guidance and support to custodians who have committed child abuse by taking into account the promotion of reunion of parent and child and other matters necessary for the abused children to live in a good and homelike environment.

2 国及び地方公共団体は、児童相談所等関係機関の職員及び学校の教職員、児童福祉施設の職員、医師、保健師、弁護士その他児童の福祉に職務上関係のある者が児童虐待を早期に発見し、その他児童虐待の防止に寄与することができるよう、研修等必要な措置を講ずるものとする。

(2) The national and local governments shall take necessary measures such as providing trainings, in order to promote early detection of child abuse by officials of child guidance centers and other relevant organs, teachers and other staff workers of schools, officials of child welfare institutions, medical practitioners, public health nurses, attorneys-at-law and other persons involved in child welfare in the course of their duties, and otherwise to contribute to the prevention of child abuse.

3 国及び地方公共団体は、児童虐待を受けた児童の保護及び自立の支援を専門的知識に基づき適切に行うことができるよう、児童相談所等関係機関の職員、学校の教職員、児童福祉施設の職員その他児童虐待を受けた児童の保護及び自立の支援の職務に携わる者の人材の確保及び資質の向上を図るため、研修等必要な措置を講ずるものとする。

(3) The national and local governments shall take necessary measures such as providing trainings, for maintaining human resources of officials of child guidance centers and other relevant organs, teachers and other staff workers of schools, officials of child welfare institutions and other persons engaged in the duties of protecting abused children and supporting their self-reliance, and for helping them improve their qualifications, in order to conduct the protection of children who have suffered child abuse and the support of their self-reliance properly based on expert knowledge.

4 国及び地方公共団体は、児童虐待の防止に資するため、児童の人権、児童虐待が児童に及ぼす影響、児童虐待に係る通告義務等について必要な広報その他の啓発活動に努めなければならない。

(4) The national and local governments shall, for facilitating the prevention of child abuse, endeavor to conduct necessary public relations and other

enlightenment activities regarding human rights of children, effect of child abuse on children, obligation of notification of child abuse and the like.

5 国及び地方公共団体は、児童虐待を受けた児童がその心身に著しく重大な被害を受けた事例の分析を行うとともに、児童虐待の予防及び早期発見のための方策、児童虐待を受けた児童のケア並びに児童虐待を行った保護者の指導及び支援のあり方、学校の教職員及び児童福祉施設の職員が児童虐待の防止に果たすべき役割その他児童虐待の防止等のために必要な事項についての調査研究及び検証を行うものとする。

(5) The national and local governments shall conduct an analysis of child abuse cases in which the abused children suffered significantly serious damage mentally or physically, while conducting research and study as well as observation of necessary matters for prevention, etc. of child abuse, such as the measures for precaution against and early detection of child abuse, what the care of children who have suffered child abuse and the guidance and support for custodians who committed child abuse should be like, and the roles and functions of teachers and other staff workers of schools and officials of child welfare institutions in the prevention of child abuse.

6 児童の親権を行う者は、児童を心身ともに健やかに育成することについて第一義的責任を有するものであって、親権を行うに当たっては、できる限り児童の利益を尊重するよう努めなければならない。

(6) A person who exercises parental authority over his/her child shall be primarily responsible for nurturing the child in a sound manner mentally and physically, and shall endeavor to respect the interests of the child to the maximum extent possible in exercising parental authority.

7 何人も、児童の健全な成長のために、良好な家庭的環境及び近隣社会の連帯が求められていることに留意しなければならない。

(7) Any person shall pay attention to the requirement of good and homelike environment and collaboration of neighboring society for sound development of children.

(児童虐待の早期発見等)

(Early Detection, etc. of Child Abuse)

第五条 学校、児童福祉施設、病院その他児童の福祉に業務上関係のある団体及び学校の教職員、児童福祉施設の職員、医師、保健師、弁護士その他児童の福祉に職務上関係のある者は、児童虐待を発見しやすい立場にあることを自覚し、児童虐待の早期発見に努めなければならない。

Article 5 (1) Teachers, officials and other staff workers of schools, child welfare institutions, hospitals and other bodies involved in child welfare in the course of their operations, and officials of child welfare institutions, medical practitioners, public health nurses, attorneys-at-law and other persons involved in child welfare in the course of their duties, shall endeavor to detect child abuse at an early stage, acknowledging that they are in the positions to

detect child abuse easily.

2 前項に規定する者は、児童虐待の予防その他の児童虐待の防止並びに児童虐待を受けた児童の保護及び自立の支援に関する国及び地方公共団体の施策に協力するよう努めなければならない。

(2) A person prescribed in the preceding paragraph shall endeavor to cooperate with the precautions against child abuse and other measures for preventing child abuse, as well as the measures concerning protection of children who have suffered child abuse and support of their self-reliance, taken by the national and local governments.

3 学校及び児童福祉施設は、児童及び保護者に対して、児童虐待の防止のための教育又は啓発に努めなければならない。

(3) Schools and child welfare institutions shall endeavor to educate and enlighten children and custodians for the prevention of child abuse.

(児童虐待に係る通告)

(Notification of Child Abuse)

第六条 児童虐待を受けたと思われる児童を発見した者は、速やかに、これを市町村、都道府県の設置する福祉事務所若しくは児童相談所又は児童委員を介して市町村、都道府県の設置する福祉事務所若しくは児童相談所に通告しなければならない。

Article 6 (1) A person who has detected a child who appears to have suffered child abuse shall promptly give notification to the municipality or the welfare office or child guidance center established by the prefecture, or to the municipality or such welfare office or child guidance center through a commissioned child welfare volunteer.

2 前項の規定による通告は、児童福祉法（昭和二十二年法律第百六十四号）第二十五条の規定による通告とみなして、同法の規定を適用する。

(2) The notification given pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be deemed to be a notification given pursuant to the provision of Article 25 of the Child Welfare Act (Act No. 164 of 1947), and the provisions of the same Act shall apply.

3 刑法（明治四十年法律第四十五号）の秘密漏示罪の規定その他の守秘義務に関する法律の規定は、第一項の規定による通告をする義務の遵守を妨げるものと解釈してはならない。

(3) The provisions concerning the crime of unlawful disclosure of confidential information set forth in the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and the provisions in any other Act providing for confidentiality obligations shall not be construed to preclude a person from complying with the obligation of notification prescribed by paragraph (1).

第七条 市町村、都道府県の設置する福祉事務所又は児童相談所が前条第一項の規定による通告を受けた場合においては、当該通告を受けた市町村、都道府県の設置する福

社事務所又は児童相談所の所長、所員その他の職員及び当該通告を仲介した児童委員は、その職務上知り得た事項であつて当該通告をした者を特定させるものを漏らしてはならない。

Article 7 When a municipality or a welfare office or child guidance center established by a prefecture receives a notification pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article, the director, employees and other officials of the municipality or the welfare office or child guidance center established by a prefecture, and the commissioned child welfare volunteer who mediated said notification, shall not divulge any information that comes to their knowledge in the course of their duties and that may identify the person who made said notification.

(通告又は送致を受けた場合の措置)

(Measures Taken upon Receipt of Notification or Referral)

第八条 市町村又は都道府県の設置する福祉事務所が第六条第一項の規定による通告を受けたときは、市町村又は福祉事務所の長は、必要に応じ近隣住民、学校の教職員、児童福祉施設の職員その他の者の協力を得つつ、当該児童との面会その他の当該児童の安全の確認を行うための措置を講ずるとともに、必要に応じ次に掲げる措置を採るものとする。

Article 8 (1) When a municipality or a welfare office established by a prefecture receives a notification pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 6, the mayor of the municipality or the director of the welfare office shall take measures to confirm safety of the relevant child, such as an interview with the child, while obtaining cooperation of the residents of neighboring communities, teachers and other staff workers of his/her school, officials of child welfare institutions and other persons as necessary, and shall take the measures listed in the following as necessary:

一 児童福祉法第二十五条の七第一項第一号若しくは第二項第一号又は第二十五条の八第一号の規定により当該児童を児童相談所に送致すること。

(i) Refer the child to a child guidance center pursuant to the provision of item (i), paragraph (1) or item (i), paragraph (2) of Article 25-7 of the Child Welfare Act or item (i) of Article 25-8 of the same Act; or

二 当該児童のうち次条第一項の規定による出頭の求め及び調査若しくは質問、第九条第一項の規定による立入り及び調査若しくは質問又は児童福祉法第三十三条第一項若しくは第二項の規定による一時保護の実施が適当であると認めるものを都道府県知事又は児童相談所長へ通知すること。

(ii) Notify the prefectural governor or the director of child guidance center of the relevant child for whom it would be appropriate to make a request for appearance and conduct investigations or questioning pursuant to the provision of paragraph (1) of the following Article, or conduct an entry and investigations or questioning pursuant to the provision of paragraph (1),

Article 9 or take temporary custody pursuant to the provision of paragraph (1) or (2) of Article 33 of the Child Welfare Act.

2 児童相談所が第六条第一項の規定による通告又は児童福祉法第二十五条の七第一項第一号若しくは第二項第一号又は第二十五条の八第一号の規定による送致を受けたときは、児童相談所長は、必要に応じ近隣住民、学校の教職員、児童福祉施設の職員その他の者の協力を得つつ、当該児童との面会その他の当該児童の安全の確認を行うための措置を講ずるとともに、必要に応じ同法第三十三条第一項の規定による一時保護を行うものとする。

(2) When a child guidance center receives a notification pursuant to the provision of paragraph (1), Article 6 or a referral pursuant to the provision of item (i), paragraph (1) or item (i), paragraph (2) of Article 25-7 or item (i) of Article 25-8 of the Child Welfare Act, the director of the child guidance center shall take measures to confirm safety of the child, such as an interview with the child, while obtaining cooperation of the residents of neighboring communities, teachers and other staff workers of his/her school, officials of child welfare institutions and other persons as necessary, and shall take temporary custody pursuant to the provision of paragraph (1), Article 33 of the same Act as necessary.

3 前二項の児童の安全の確認を行うための措置、児童相談所への送致又は一時保護を行う者は、速やかにこれを行うものとする。

(3) The person who takes the measures to confirm safety of the child, refers the child to a child guidance center or takes temporary custody of the child as prescribed in the preceding two paragraphs shall do so in a prompt manner.

(出頭要求等)

(Request for Appearance, etc.)

第八条の二 都道府県知事は、児童虐待が行われているおそれがあると認めるときは、当該児童の保護者に対し、当該児童を同伴して出頭することを求め、児童委員又は児童の福祉に関する事務に従事する職員をして、必要な調査又は質問をさせることができる。この場合においては、その身分を証明する証票を携帯させ、関係者の請求があったときは、これを提示させなければならない。

Article 8-2 (1) A prefectural governor may, when he/she finds a possibility of ongoing child abuse, request the custodian of the relevant child to make appearance with the child, and cause a commissioned child welfare volunteer or an official engaged in the affairs concerning welfare of children to conduct necessary investigations or questioning. In this case, the prefectural governor shall require the child welfare volunteer or the official to carry his/her identification and to produce it at the request of the relevant person.

2 都道府県知事は、前項の規定により当該児童の保護者の出頭を求めようとするときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該保護者に対し、出頭を求める理由となった事実の内容、出頭を求める日時及び場所、同伴すべき児童の氏名その他必要な事

項を記載した書面により告知しなければならない。

(2) When the prefectural governor intends to request appearance of the custodian of the child pursuant to the provision of the preceding paragraph, he/she shall give notification to the custodian in writing describing the particulars of the fact which constitutes the ground for requesting the appearance, the date, time and place of the requested appearance, the name of the child with whom the custodian is to make appearance and other necessary matters, as specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 都道府県知事は、第一項の保護者が同項の規定による出頭の求めに応じない場合は、次条第一項の規定による児童委員又は児童の福祉に関する事務に従事する職員の立入り及び調査又は質問その他の必要な措置を講ずるものとする。

(3) If the custodian set forth in paragraph (1) fails to follow the request for appearance made pursuant to the provision of the same paragraph, the prefectural governor shall take necessary measures such as an entry and investigations or questioning by a commissioned child welfare volunteer or an official engaged in the affairs concerning welfare of children pursuant to the provision of paragraph (1) of the following Article.

(立入調査等)

(On-site Investigations, etc.)

第九条 都道府県知事は、児童虐待が行われているおそれがあると認めるときは、児童委員又は児童の福祉に関する事務に従事する職員をして、児童の住所又は居所に立ち入り、必要な調査又は質問をさせることができる。この場合においては、その身分を証明する証票を携帯させ、関係者の請求があったときは、これを提示させなければならない。

Article 9 (1) A prefectural governor may, when he/she finds a possibility of ongoing child abuse, cause a commissioned child welfare volunteer or an official engaged in the affairs concerning welfare of children to enter the domicile or residence of the child and conduct necessary investigations or questioning. In this case, the prefectural governor shall require the commissioned child welfare volunteer or the official to carry his/her identification and to produce it at the request of the relevant person.

2 前項の規定による児童委員又は児童の福祉に関する事務に従事する職員の立入り及び調査又は質問は、児童福祉法第二十九条の規定による児童委員又は児童の福祉に関する事務に従事する職員の立入り及び調査又は質問とみなして、同法第六十一条の五の規定を適用する。

(2) The entry and investigations or questioning conducted by a commissioned child welfare volunteer or an official engaged in the affairs concerning welfare of children pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be deemed to be an entry and investigations or questioning conducted by a commissioned child welfare volunteer or an official engaged in the affairs

concerning welfare of children pursuant to the provision of Article 29 of the Child Welfare Act, and the provision of Article 61-5 of the same Act shall apply.

(再出頭要求等)

(Request for Re-appearance, etc.)

第九条の二 都道府県知事は、第八条の二第一項の保護者又は前条第一項の児童の保護者が正当な理由なく同項の規定による児童委員又は児童の福祉に関する事務に従事する職員の立入り又は調査を拒み、妨げ、又は忌避した場合において、児童虐待が行われているおそれがあると認めるときは、当該保護者に対し、当該児童を同伴して出頭することを求め、児童委員又は児童の福祉に関する事務に従事する職員をして、必要な調査又は質問をさせることができる。この場合においては、その身分を証明する証票を携帯させ、関係者の請求があったときは、これを提示させなければならない。

Article 9-2 (1) A prefectural governor may, when he/she finds a possibility of ongoing child abuse in cases where the custodian set forth in paragraph (1) of Article 8-2 or the custodian of the child set forth in paragraph (1) of the preceding Article has refused, obstructed or evaded the entry or investigations by a commissioned child welfare volunteer or an official engaged in the affairs concerning welfare of children pursuant to the provision of the same paragraph without justifiable grounds, request said custodian to make appearance with the child, and cause the commissioned child welfare volunteer or the official engaged in the affairs concerning welfare of children to conduct necessary investigations or questioning. In this case, the prefectural governor shall require the child welfare volunteer or the official to carry his/her identification and to produce it at the request of the relevant person.

2 第八条の二第二項の規定は、前項の規定による出頭の求めについて準用する。

(2) The provision of paragraph (2) of Article 8-2 shall apply mutatis mutandis to the request for appearance made pursuant to the provision of the preceding paragraph.

(臨検、搜索等)

(Inspection, Search, etc.)

第九条の三 都道府県知事は、第八条の二第一項の保護者又は第九条第一項の児童の保護者が前条第一項の規定による出頭の求めに応じない場合において、児童虐待が行われている疑いがあるときは、当該児童の安全の確認を行い又はその安全を確保するため、児童の福祉に関する事務に従事する職員をして、当該児童の住所又は居所の所在地を管轄する地方裁判所、家庭裁判所又は簡易裁判所の裁判官があらかじめ発する許可状により、当該児童の住所若しくは居所に臨検させ、又は当該児童を搜索させることができる。

Article 9-3 (1) A prefectural governor may, when he/she finds a suspicion of ongoing child abuse in cases where the custodian set forth in paragraph (1) of Article 8-2 or the custodian of the child set forth in paragraph (1) of Article 9

fails to follow the request for appearance pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article, cause an official engaged in the affairs concerning welfare of children to inspect the domicile or residence of the child or search for the child, for ensuring that safety of the child is confirmed and secured, with a permit issued in advance by a judge of a district court, family court or summary court which has jurisdiction over the location of the domicile or residence of the child.

2 都道府県知事は、前項の規定による臨検又は搜索をさせるときは、児童の福祉に関する事務に従事する職員をして、必要な調査又は質問をさせることができる。

(2) The prefectural governor may, when he/she causes the inspection or search to be made pursuant to the provision of the preceding paragraph, cause an official engaged in the affairs concerning welfare of children to conduct necessary investigations or questioning.

3 都道府県知事は、第一項の許可状（以下「許可状」という。）を請求する場合には、児童虐待が行われている疑いがあると認められる資料、臨検させようとする住所又は居所に当該児童が現在すると認められる資料並びに当該児童の保護者が第九条第一項の規定による立入り又は調査を拒み、妨げ、又は忌避したこと及び前条第一項の規定による出頭の求めに応じなかったことを証する資料を提出しなければならない。

(3) When the prefectural governor makes a request for the permit set forth in paragraph (1) (hereinafter referred to as the "permit"), he/she shall submit the materials to prove the suspicion of ongoing child abuse, materials to prove that the child is in the domicile or residence to be inspected, and materials to prove the fact that the custodian of the child has refused, obstructed or evaded the entry or investigations pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 9 and has failed to follow the request for appearance pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article.

4 前項の請求があった場合においては、地方裁判所、家庭裁判所又は簡易裁判所の裁判官は、臨検すべき場所又は搜索すべき児童の氏名並びに有効期間、その期間経過後は執行に着手することができずこれを返還しなければならない旨、交付の年月日及び裁判所名を記載し、自己の記名押印した許可状を都道府県知事に交付しなければならない。

(4) If a request set forth in the preceding paragraph is made, the judge of the district court, family court or summary court shall issue the permit to the prefectural governor with the judge's name and seal affixed and the following information written: the site to be inspected or the name of the child to be searched and the valid period of the permit, and the description to the effect that the inspection or search may not be initiated and the permit must be returned after the expiration of the valid period, and the date of issuance of the permit and the name of the court.

5 都道府県知事は、許可状を児童の福祉に関する事務に従事する職員に交付して、第

一項の規定による臨検又は搜索をさせるものとする。

(5) The prefectural governor shall deliver the permit to an official engaged in the affairs concerning welfare of children to cause him/her to conduct the inspection or search pursuant to the provision of paragraph (1).

6 第一項の規定による臨検又は搜索に係る制度は、児童虐待が保護者がその監護する児童に対して行うものであるために他人から認知されること及び児童がその被害から自ら逃れることが困難である等の特別の事情から児童の生命又は身体に重大な危険を生じさせるおそれがあることにかんがみ特に設けられたものであることを十分に踏まえた上で、適切に運用されなければならない。

(6) The system for the inspection or search pursuant to the provision of paragraph (1) must be operated properly by giving sufficient consideration to the fact that said system has been established specifically taking into account the risk of child abuse which may cause significant danger of life or body of the child due to special circumstances, such as the fact that child abuse is hardly acknowledged by others and the child can hardly escape from suffering on his/her own because child abuse is committed by the custodian against the child under his/her custody.

(臨検又は搜索の夜間執行の制限)

(Restriction on Night Inspection or Search)

第九条の四 前条第一項の規定による臨検又は搜索は、許可状に夜間でもすることができ旨の記載がなければ、日没から日の出までの間には、してはならない。

Article 9-4 (1) No inspection or search pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article may be conducted during the period from sunset to sunrise unless it is specified in the permit that the permit may be executed at night.

2 日没前に開始した前条第一項の規定による臨検又は搜索は、必要があると認めるときは、日没後まで継続することができる。

(2) An inspection or search conducted pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article which has been started before sunset may, when it is found necessary, be continued after sunset.

(許可状の提示)

(Presentation of Permit)

第九条の五 第九条の三第一項の規定による臨検又は搜索の許可状は、これらの処分を受ける者に提示しなければならない。

Article 9-5 The permit for the inspection or search issued pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 9-3 shall be presented to the person who is subject to such disposition.

(身分の証明)

(Certification of Status)

第九条の六 児童の福祉に関する事務に従事する職員は、第九条の三第一項の規定による臨検若しくは搜索又は同条第二項の規定による調査若しくは質問（以下「臨検等」という。）をするときは、その身分を示す証票を携帯し、関係者の請求があったときは、これを提示しなければならない。

Article 9-6 An official engaged in the affairs concerning welfare of children shall, when he/she conducts the inspection or search pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 9-3 or the investigations or questioning pursuant to the provision of paragraph (2) of the same Article (hereinafter referred to as the "inspection, etc."), carry his/her identification and produce it at the request of the relevant person.

(臨検又は搜索に際しての必要な処分)

(Necessary Dispositions upon Inspection or Search)

第九条の七 児童の福祉に関する事務に従事する職員は、第九条の三第一項の規定による臨検又は搜索をするに当たって必要があるときは、錠をはずし、その他必要な処分をすることができる。

Article 9-7 An official engaged in the affairs concerning welfare of children may, when it is necessary for conducting the inspection or search pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 9-3, remove the lock or take other necessary dispositions.

(臨検等をする間の出入りの禁止)

(Prohibition of Entrance and Leaving During Inspection, etc.)

第九条の八 児童の福祉に関する事務に従事する職員は、臨検等をする間は、何人に対しても、許可を受けないでその場所に入出入りすることを禁止することができる。

Article 9-8 An official engaged in the affairs concerning welfare of children may prohibit any person from entering or leaving the site without permission while the inspection, etc. is conducted.

(責任者等の立会い)

(Attendance of Responsible Person, etc.)

第九条の九 児童の福祉に関する事務に従事する職員は、第九条の三第一項の規定による臨検又は搜索をするときは、当該児童の住所若しくは居所の所有者若しくは管理者（これらの者の代表者、代理人その他これらの者に代わるべき者を含む。）又は同居の親族で成年に達した者を立ち合わせなければならない。

Article 9-9 (1) An official engaged in the affairs concerning welfare of children shall, when he/she conducts an inspection or search pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 9-3, cause the owner or manager of the domicile or residence of the relevant child (including the representative, agent or other person acting on their behalf) or a relative who has attained the age of

majority and lives together to attend said inspection or search.

2 前項の場合において、同項に規定する者を立ち合わせることができないときは、その隣人で成年に達した者又はその地の地方公共団体の職員を立ち合わせなければならない。

(2) If, in the case of the preceding paragraph, the official is unable to cause a person prescribed in the same paragraph to attend his/her inspection or search, he/she shall cause a neighbor who has attained the age of majority or an official of the local government of that place.

(警察署長に対する援助要請等)

(Request for Assistance from Police Chief, etc.)

第十条 児童相談所長は、第八条第二項の児童の安全の確認又は一時保護を行おうとする場合において、これらの職務の執行に際し必要があると認めるときは、当該児童の住所又は居所の所在地を管轄する警察署長に対し援助を求めることができる。都道府県知事が、第九条第一項の規定による立入り及び調査若しくは質問をさせ、又は臨検等をさせようとする場合についても、同様とする。

Article 10 (1) When a director of child guidance center intends to confirm safety of the child or take temporary custody of the child pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 8, and finds it necessary in performing those duties, he/she may ask the chief of police station having jurisdiction over the location of the domicile or residence of the relevant child for assistance. The same shall apply where a prefectural governor intends to cause the entry and investigations or questioning to be conducted or cause the inspection, etc. to be conducted pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 9.

2 児童相談所長又は都道府県知事は、児童の安全の確認及び安全の確保に万全を期する観点から、必要に応じ迅速かつ適切に、前項の規定により警察署長に対し援助を求めなければならない。

(2) The director of child guidance center or the prefectural governor shall ask the chief of police station pursuant to the provision of the preceding paragraph promptly and appropriately as necessary from the viewpoint of ensuring that safety of the child is confirmed and secured perfectly.

3 警察署長は、第一項の規定による援助の求めを受けた場合において、児童の生命又は身体の安全を確認し、又は確保するため必要と認めるときは、速やかに、所属の警察官に、同項の職務の執行を援助するために必要な警察官職務執行法（昭和二十三年法律第百三十六号）その他の法令の定めるところによる措置を講じさせるよう努めなければならない。

(3) The chief of police station shall, when he/she receives a request for assistance pursuant to the provision of paragraph (1) and finds it necessary to confirm or secure the life or physical safety of the child, endeavor to cause a police official belonging to said police station to take measures provided for in the Police Duties Execution Act (Act No. 136 of 1948) and other laws and regulations

which are necessary for assisting the performance of the duties set forth in the same paragraph.

(調書)

(Record)

第十条の二 児童の福祉に関する事務に従事する職員は、第九条の三第一項の規定による臨検又は捜索をしたときは、これらの処分をした年月日及びその結果を記載した調書を作成し、立会人に示し、当該立会人とともにこれに署名押印しなければならない。ただし、立会人が署名押印をせず、又は署名押印することができないときは、その旨を付記すれば足りる。

Article 10-2 An official engaged in the affairs concerning welfare of children shall, when he/she has conducted an inspection or search pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 9-3, produce a record describing the date on which such disposition was made and the result thereof, present the same to the observer who attended the disposition, and sign and seal the same with the observer. Provided, however, that if the observer fails to, or is unable to, sign and seal the record, it would be sufficient to make a supplementary note to that effect.

(都道府県知事への報告)

(Report to Prefectural Governor)

第十条の三 児童の福祉に関する事務に従事する職員は、臨検等を終えたときは、その結果を都道府県知事に報告しなければならない。

Article 10-3 An official engaged in the affairs concerning welfare of children shall, when he/she has completed the inspection, etc., report the result thereof to the prefectural governor.

(行政手続法の適用除外)

(Exclusion from Application of the Administrative Procedure Act)

第十条の四 臨検等に係る処分については、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第三章の規定は、適用しない。

Article 10-4 The provisions of Chapter III of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) shall not apply with regard to the dispositions for the inspection, etc.

(不服申立ての制限)

(Restriction on Appeal)

第十条の五 臨検等に係る処分については、行政不服審査法（昭和三十七年法律第六十号）による不服申立てをすることができない。

Article 10-5 No appeal may be entered against a disposition for the inspection, etc. in accordance with the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962).

(行政事件訴訟の制限)

(Restriction on Administrative Case Litigation)

第十条の六 臨検等に係る処分については、行政事件訴訟法（昭和三十七年法律第百三十九号）第三十七条の四の規定による差止めの訴えを提起することができない。

Article 10-6 No action for an injunctive order may be filed against a disposition for the inspection, etc. pursuant to the provision of Article 37-4 of the Administrative Case Litigation Act (Act No. 139 of 1962).

(児童虐待を行った保護者に対する指導等)

(Guidance, etc. for Custodian Who Has Committed Child Abuse)

第十一条 児童虐待を行った保護者について児童福祉法第二十七条第一項第二号の規定により行われる指導は、親子の再統合への配慮その他の児童虐待を受けた児童が良好な家庭的環境で生活するために必要な配慮の下に適切に行われなければならない。

Article 11 (1) Guidance to be given under item (ii), paragraph (1), Article 27 of the Child Welfare Act to a custodian who has committed child abuse shall be properly given by taking into account the reunion of parent and child and other matters necessary for the abused child to live in a good and homelike environment.

2 児童虐待を行った保護者について児童福祉法第二十七条第一項第二号の措置が採られた場合においては、当該保護者は、同号の指導を受けなければならない。

(2) If the measures are taken under item (ii), paragraph (1), Article 27 of the Child Welfare Act against a custodian who has committed child abuse, said custodian shall receive guidance set forth in the same item.

3 前項の場合において保護者が同項の指導を受けないときは、都道府県知事は、当該保護者に対し、同項の指導を受けるよう勧告することができる。

(3) If, in the case of the preceding paragraph, the custodian fails to receive guidance set forth in the same paragraph, the prefectural governor may recommend said custodian to receive guidance set forth in the same paragraph.

4 都道府県知事は、前項の規定による勧告を受けた保護者が当該勧告に従わない場合において必要があると認めるときは、児童福祉法第三十三条第二項の規定により児童相談所長をして児童虐待を受けた児童に一時保護を加えさせ又は適当な者に一時保護を加えることを委託させ、同法第二十七条第一項第三号又は第二十八条第一項の規定による措置を採る等の必要な措置を講ずるものとする。

(4) The prefectural governor shall, when he/she finds it necessary where the custodian who has received recommendation pursuant to the provision of the preceding paragraph fails to follow the recommendation, cause the director of child guidance center to take temporary custody of the child who has suffered child abuse pursuant to the provision of paragraph (2), Article 33 of the Child Welfare Act or to delegate said temporary custody to an appropriate person, and take necessary measures such as the measures pursuant to the provision

of item (iii), paragraph (1), Article 27 or paragraph (1), Article 28 of the same Act.

5 児童相談所長は、第三項の規定による勧告を受けた保護者が当該勧告に従わず、その監護する児童に対し親権を行わせることが著しく当該児童の福祉を害する場合には、必要に応じて、適切に、児童福祉法第三十三条の七の規定による請求を行うものとする。

(5) If the custodian who has received recommendation pursuant to the provision of paragraph (3) fails to follow the recommendation, and the welfare of the child under his/her custody is materially harmed by the exercise of parental authority by said custodian, the director of child guidance center shall make a request pursuant to the provision of Article 33-7 of the Child Welfare Act properly as necessary.

(面会等の制限等)

(Restriction, etc. on Visitation and Other Act)

第十二条 児童虐待を受けた児童について児童福祉法第二十七条第一項第三号の措置（以下「施設入所等の措置」という。）が採られ、又は同法第三十三条第一項若しくは第二項の規定による一時保護が行われた場合において、児童虐待の防止及び児童虐待を受けた児童の保護のため必要があると認めるときは、児童相談所長及び当該児童について施設入所等の措置が採られている場合における当該施設入所等の措置に係る同号に規定する施設の長は、厚生労働省令で定めるところにより、当該児童虐待を行った保護者について、次に掲げる行為の全部又は一部を制限することができる。

Article 12 (1) In cases where the measures prescribed by item (iii), paragraph (1), Article 27 of the Child Welfare Act (hereinafter referred to as the "measures for residential care, etc.") are taken for a child who has suffered child abuse or temporary custody is taken for such child pursuant to the provision of paragraph (1) or (2), Article 33 of the same Act, when it is found necessary for preventing child abuse and for protecting the child who has suffered child abuse, the director of child guidance center and in the case of the measures for residential care, etc. being taken for the child, the head of the institution prescribed in the same item into which the measures for residential care, etc. are taken may, as specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, restrict the whole or part of the following acts by the custodian who committed the child abuse:

一 当該児童との面会

(i) Visitation with the child; and

二 当該児童との通信

(ii) Communication with the child.

2 前項の施設の長は、同項の規定による制限を行った場合又は行わなくなった場合は、その旨を児童相談所長に通知するものとする。

(2) When the head of the institution set forth in the preceding paragraph imposes

the restriction pursuant to the provision of the same paragraph or ceases to impose such restriction, he/she shall give notice to the director of child guidance center to that effect.

- 3 児童虐待を受けた児童について施設入所等の措置（児童福祉法第二十八条の規定によるものに限る。）が採られ、又は同法第三十三条第一項若しくは第二項の規定による一時保護が行われた場合において、当該児童虐待を行った保護者に対し当該児童の住所又は居所を明らかにしたとすれば、当該保護者が当該児童を連れ戻すおそれがある等再び児童虐待が行われるおそれがあり、又は当該児童の保護に支障をきたすと認めるときは、児童相談所長は、当該保護者に対し、当該児童の住所又は居所を明らかにしないものとする。

- (3) In cases where the measures for residential care, etc. (limited to those taken pursuant to the provision of Article 28 of the Child Welfare Act) are taken for a child who has suffered child abuse or temporary custody is taken for such child pursuant to the provision of paragraph (1) or (2), Article 33 of the same Act, when there is a possibility of repeated child abuse, such as the possibility of the child taken back by the custodian, or when it is found that the protection of the child would be disturbed if the domicile or residence of the child is identified to the custodian who has abused the child, the director of child guidance center shall not identify the domicile or residence of the child.

第十二条の二 児童虐待を受けた児童について施設入所等の措置（児童福祉法第二十八条の規定によるものを除く。以下この項において同じ。）が採られた場合において、当該児童虐待を行った保護者に当該児童を引き渡した場合には再び児童虐待が行われるおそれがあると認められるにもかかわらず、当該保護者が当該児童の引渡しを求め、当該保護者が前条第一項の規定による制限に従わないことその他の事情から当該児童について当該施設入所等の措置を採ることが当該保護者の意に反し、これを継続することが困難であると認めるときは、児童相談所長は、次項の報告を行うに至るまで、同法第三十三条第一項の規定により当該児童に一時保護を行うことができる。

Article 12-2 (1) In cases where the measures for residential care, etc. (excluding those taken pursuant to the provision of Article 28 of the Child Welfare Act; the same shall apply in this paragraph) are taken for a child who has suffered child abuse, when such measures are against the will of the relevant custodian and it is found difficult to continue such measures on the ground of the circumstances such as the custodian demands delivery of the child or fails to observe the restriction prescribed by paragraph (1) of the preceding Article, even though it is found that repeated child abuse is likely once the child is delivered to the custodian who committed the child abuse, the director of child guidance center may take temporary custody of the child pursuant to the provision of paragraph (1), Article 33 of the same Act until he/she makes the report set forth in the following paragraph.

- 2 児童相談所長は、前項の一時保護を行った場合には、速やかに、児童福祉法第二十

六条第一項第一号の規定に基づき、同法第二十八条の規定による施設入所等の措置を要する旨を都道府県知事に報告しなければならない。

(2) The director of child guidance center shall, when he/she has taken temporary custody set forth in the preceding paragraph, promptly report to the prefectural governor to the effect that the measures for residential care, etc. prescribed by Article 28 of the Child Welfare Act are necessary, pursuant to the provision of item (i), paragraph (1), Article 26 of the same Act.

第十二条の三 児童相談所長は、児童福祉法第三十三条第一項の規定により児童虐待を受けた児童について一時保護を行っている場合（前条第一項の一時保護を行っている場合を除く。）において、当該児童について施設入所等の措置を要すると認めるときであって、当該児童虐待を行った保護者に当該児童を引き渡した場合には再び児童虐待が行われるおそれがあると認められるにもかかわらず、当該保護者が当該児童の引渡しを求めること、当該保護者が第十二条第一項の規定による制限に従わないことその他の事情から当該児童について施設入所等の措置を採ることが当該保護者の意に反すると認めるときは、速やかに、同法第二十六条第一項第一号の規定に基づき、同法第二十八条の規定による施設入所等の措置を要する旨を都道府県知事に報告しなければならない。

Article 12-3 In cases where the director of child guidance center has taken temporary custody of a child who has suffered child abuse pursuant to the provision of paragraph (1), Article 33 of the Child Welfare Act (excluding the cases where temporary custody is taken under paragraph (1) of the preceding Article) and it is found that the measures for residential care, etc. are necessary for the child, when it is found that such measures are against the will of the relevant custodian on the ground of the circumstances such as the custodian demands delivery of the child or fails to observe the restriction prescribed by paragraph (1) of Article 12, even though it is found that repeated child abuse is likely once the child is delivered to the custodian who committed the child abuse, the director of child guidance center shall promptly report to the prefectural governor to the effect that the measures for residential care, etc. prescribed by Article 28 of the Child Welfare Act are necessary, pursuant to the provision of item (i), paragraph (1), Article 26 of the same Act.

第十二条の四 都道府県知事は、児童虐待を受けた児童について施設入所等の措置（児童福祉法第二十八条の規定によるものに限る。）が採られ、かつ、第十二条第一項の規定により、当該児童虐待を行った保護者について、同項各号に掲げる行為の全部が制限されている場合において、児童虐待の防止及び児童虐待を受けた児童の保護のため特に必要があると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、六月を超えない期間を定めて、当該保護者に対し、当該児童の住所若しくは居所、就学する学校その他の場所において当該児童の身辺につきまとい、又は当該児童の住所若しくは居所、就学する学校その他その通常所在する場所（通学路その他の当該児童が日常生活

又は社会生活を営むために通常移動する経路を含む。)の付近をはいかいしてはならないことを命ずることができる。

Article 12-4 (1) When a prefectural governor specifically finds it necessary for preventing child abuse and protecting a child who has suffered child abuse in cases where the measures for residential care, etc. (limited to those taken pursuant to the provision of Article 28 of the Child Welfare Act) have been taken for the child who has suffered child abuse and the custodian who has abused the child is restricted from being engaged in all acts listed in each item of paragraph (1) of Article 12 pursuant to the provision of the same paragraph, the prefectural governor may, as specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, order said custodian to refrain from constantly approaching the child at the domicile or residence of the child, the school the child attends or any other place, or from loitering in the vicinity of the domicile or residence of the child, the school the child attends or any other place normally frequented by the child (including the school commuting roads and other routes the child normally uses for living his/her daily or social life) by specifying the period not exceeding six months.

2 都道府県知事は、前項に規定する場合において、引き続き児童虐待の防止及び児童虐待を受けた児童の保護のため特に必要があると認めるときは、六月を超えない期間を定めて、同項の規定による命令に係る期間を更新することができる。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, the prefectural governor may, when he/she specifically finds it necessary for continuously preventing child abuse and protecting the child who has suffered child abuse, renew the valid period of an order which has been issued pursuant to the provision of the same paragraph by specifying the period not exceeding six months.

3 都道府県知事は、第一項の規定による命令をしようとするとき（前項の規定により第一項の規定による命令に係る期間を更新しようとするときを含む。）は、行政手続法第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

(3) The prefectural governor shall, when he/she intends to issue an order pursuant to the provision of paragraph (1) (including the cases of intending to renew the valid period of an order issued under paragraph (1) pursuant to the provision of the preceding paragraph), hold a hearing irrespective of the categories of procedures for hearing statement of opinions under paragraph (1), Article 13 of the Administrative Procedure Act.

4 第一項の規定による命令をするとき（第二項の規定により第一項の規定による命令に係る期間を更新するときを含む。）は、厚生労働省令で定める事項を記載した命令書を交付しなければならない。

(4) When issuing an order pursuant to the provision of paragraph (1) (including the cases of renewing the valid period of an order issued under paragraph (1) pursuant to the provision of paragraph (2)), a written order describing the

matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare shall be delivered.

5 第一項の規定による命令が発せられた後に児童福祉法第二十八条の規定による施設入所等の措置が解除され、停止され、若しくは他の措置に変更された場合又は第十二条第一項の規定による制限の全部又は一部が行われなくなった場合は、当該命令は、その効力を失う。同法第二十八条第三項の規定により引き続き施設入所等の措置が採られている場合において、第一項の規定による命令が発せられたときであって、当該命令に係る期間が経過する前に同条第二項の規定による当該施設入所等の措置の期間の更新に係る承認の申立てに対する審判が確定したときも、同様とする。

(5) When the measures for residential care, etc. taken pursuant to the provision of Article 28 of the Child Welfare Act are canceled, suspended or changed to other measures or the restrictions imposed pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 12 ceases to be imposed, in whole or part, after an order is issued pursuant to the provision of paragraph (1), said order shall lose its effect. The same shall apply when an order is issued pursuant to the provision of paragraph (1) in cases where the measures for residential care, etc. are continuously taken pursuant to the provision of paragraph (3), Article 28 of the same Act, and the determination on an application for approval pertaining to the renewal of valid period for such measures filed pursuant to the provision of paragraph (2) of the same Article becomes final and binding prior to the lapse of the valid period of said order.

6 都道府県知事は、第一項の規定による命令をした場合において、その必要がなくなったと認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、その命令を取り消さなければならない。

(6) When a prefectural governor has issued an order pursuant to the provision of paragraph (1) and finds that said order has become unnecessary, he/she shall rescind said order as specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(施設入所等の措置の解除)

(Cancellation of Measures for Residential Care, etc.)

第十三条 都道府県知事は、児童虐待を受けた児童について施設入所等の措置が採られ、及び当該児童の保護者について児童福祉法第二十七条第一項第二号の措置が採られた場合において当該児童について採られた施設入所等の措置を解除しようとするときは、当該児童の保護者について同号の指導を行うこととされた児童福祉司等の意見を聴くとともに、当該児童の保護者に対し採られた当該指導の効果、当該児童に対し再び児童虐待が行われることを予防するために採られる措置について見込まれる効果その他厚生労働省令で定める事項を勘案しなければならない。

Article 13 When a prefectural governor intends to cancel the measures for residential care, etc. taken for a child who has suffered child abuse in case where the measures for residential care, etc. have been taken for the child and

also the measures prescribed by item (ii), paragraph (1), Article 27 of the Child Welfare Act have been taken for the custodian of the child, he/she shall hear opinions of the child welfare officer or other person who is supposed to give guidance to the custodian of the child as prescribed in the same item, while taking into account the effect of such guidance given to the custodian, the expected effect of the precautionary measures taken against repeated abuse of the child and other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(児童虐待を受けた児童等に対する支援)

(Support of Children, etc. Who Have Suffered Child Abuse)

第十三条の二 市町村は、児童福祉法第二十四条第三項の規定により保育所に入所する児童を選考する場合には、児童虐待の防止に寄与するため、特別の支援を要する家庭の福祉に配慮をしなければならない。

Article 13-2 (1) A municipality shall, when it makes selection of children for admission to a nursery center pursuant to the provision of paragraph (3), Article 24 of the Child Welfare Act, take into account the welfare of families in need of special support, for contributing to the prevention of child abuse.

2 国及び地方公共団体は、児童虐待を受けた児童がその年齢及び能力に応じ十分な教育が受けられるようにするため、教育の内容及び方法の改善及び充実に必要な施策を講じなければならない。

(2) The national and local governments shall take necessary measures such as improvement and enrichment of contents and methods of education, in order to allow children who have suffered child abuse to receive sufficient education suitable to their age and capabilities.

3 国及び地方公共団体は、居住の場所の確保、進学又は就業の支援その他の児童虐待を受けた者の自立の支援のための施策を講じなければならない。

(3) The national and local governments shall take measures to support self-reliance of persons who have suffered child abuse, such as securing their residential place, supporting their education at higher-level schools or employment and the like.

(資料又は情報の提供)

(Provision of Materials or Information)

第十三条の三 地方公共団体の機関は、市町村長、都道府県の設置する福祉事務所の長又は児童相談所長から児童虐待に係る児童又はその保護者の心身の状況、これらの者の置かれている環境その他児童虐待の防止等に係る当該児童、その保護者その他の関係者に関する資料又は情報の提供を求められたときは、当該資料又は情報について、当該市町村長、都道府県の設置する福祉事務所の長又は児童相談所長が児童虐待の防止等に関する事務又は業務の遂行に必要な限度で利用し、かつ、利用することに相当の理由があるときは、これを提供することができる。ただし、当該資料又は情報を提

供することによって、当該資料又は情報に係る児童、その保護者その他の関係者又は第三者の権利利益を不当に侵害するおそれがあると認められるときは、この限りでない。

Article 13-3 A local government organ may, when it is required by a mayor of municipality, director of a welfare office established by a prefecture or director of child guidance center to provide materials or information on the mental or physical condition and surroundings of an abused child or his/her custodian, and other materials or information related to the abused child, his/her custodian and other relevant persons pertaining to prevention, etc. of child abuse, provide such materials or information, as long as the mayor of municipality, director of a welfare office established by a prefecture or director of child guidance center uses the same within the scope necessary to conduct the affairs or services related to prevention, etc. of child abuse and there is any reasonable ground for such use. Provided, however, that this shall not apply to cases where the provision of said materials or information is found to be likely to violate the rights and interests of the child, his/her custodian or other relevant persons or any third party in an unreasonable manner.

(都道府県児童福祉審議会等への報告)

(Report to Prefectural Child Welfare Council, etc.)

第十三条の四 都道府県知事は、児童福祉法第八条第二項に規定する都道府県児童福祉審議会（同条第一項ただし書に規定する都道府県にあつては、地方社会福祉審議会）に、第九条第一項の規定による立入り及び調査又は質問、臨検等並びに児童虐待を受けた児童に行われた同法第三十三条第一項又は第二項の規定による一時保護の実施状況、児童の心身に著しく重大な被害を及ぼした児童虐待の事例その他の厚生労働省令で定める事項を報告しなければならない。

Article 13-4 A prefectural governor shall report, to the Prefectural Child Welfare Council prescribed by paragraph (2), Article 8 of the Child Welfare Act (or the Local Social Welfare Council, in the case of a prefecture prescribed by the proviso to paragraph (1) of the same Article), the state of implementation of the entry and investigations or questioning made pursuant to the provision of paragraph (1), Article 9, inspection, etc. and temporary custody of children who have suffered child abuse pursuant to the provision of paragraph (1) or (2), Article 33 of the Child Welfare Act, child abuse cases which caused significant damage to the relevant children mentally or physically and other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(親権の行使に関する配慮等)

(Consideration, etc. of Exercise of Parental Authority)

第十四条 児童の親権を行う者は、児童のしつけに際して、その適切な行使に配慮しなければならない。

Article 14 (1) A person who exercises parental authority over his/her child shall give due consideration to appropriate exercise of such authority in disciplining the child.

2 児童の親権を行う者は、児童虐待に係る暴行罪、傷害罪その他の犯罪について、当該児童の親権を行う者であることを理由として、その責めを免れることはない。

(2) No person who exercises parental authority over his/her child shall be exempt from punishment for assault, bodily injury or other criminal offence related to child abuse on the ground that he/she is the one who exercises parental authority over the child.

(親権の喪失の制度の適切な運用)

(Proper Operation of System for Loss of Parental Authority)

第十五条 民法（明治二十九年法律第八十九号）に規定する親権の喪失の制度は、児童虐待の防止及び児童虐待を受けた児童の保護の観点からも、適切に運用されなければならない。

Article 15 The system for the loss of parental authority provided for in the Civil Code (Act No. 89 of 1896) must be properly operated from the viewpoint of preventing child abuse and protecting children who have suffered child abuse.

(大都市等の特例)

(Special Provisions for Large Cities, etc.)

第十六条 この法律中都道府県が処理することとされている事務で政令で定めるものは、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百五十二条の十九第一項の指定都市（以下「指定都市」という。）及び同法第二百五十二条の二十二第一項の中核市（以下「中核市」という。）並びに児童福祉法第五十九条の四第一項に規定する児童相談所設置市においては、政令で定めるところにより、指定都市若しくは中核市又は児童相談所設置市（以下「指定都市等」という。）が処理するものとする。この場合においては、この法律中都道府県に関する規定は、指定都市等に関する規定として指定都市等に適用があるものとする。

Article 16 In a designated city set forth in paragraph (1), Article 252-19 of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) (hereinafter referred to as the "designated city") and a core city set forth in paragraph (1), Article 252-22 of the same Act (hereinafter referred to as the "core city"), and in a city with child guidance center prescribed by paragraph (1), Article 59-4 of the Child Welfare Act, the administrative affairs which a prefecture is supposed to process in this Act and which are prescribed by a Cabinet Order shall be processed, pursuant to the provisions of the Cabinet Order, by the designated city, the core city or the city with child guidance center (hereinafter referred to as the "designated city, etc."), respectively. In this case, the provisions concerning a prefecture in this Act shall be deemed to apply to the designated city, etc. as if they were the provisions concerned with the designated city, etc.

(罰則)

(Penal Provisions)

第十七条 第十二条の四第一項の規定による命令（同条第二項の規定により同条第一項の規定による命令に係る期間が更新された場合における当該命令を含む。）に違反した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 17 A person who has violated an order issued pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 12-4 (including, where the valid period of an order issued under paragraph (1) of the same Article has been renewed pursuant to the provision of paragraph (2) of the same Article, such order) shall be sentenced to imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than one million yen.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act shall come into effect as from the day specified by a Cabinet Order within a period not to exceed six months from the date of promulgation.

附 則 [平成二十三年五月二十五日法律第五十三号]

Supplementary Provisions [Act No. 53 of May 25, 2011]

この法律は、新非訟事件手続法の施行の日から施行する。

This Act shall come into effect as from the date of enforcement of the new Non-Contentious Cases Procedures Act.